

Werke und Tage

- [1] **μούσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,**
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
 Muses from Pieria with songs celebrating.
- [2] **δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.**
 den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymn singing.
 Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] **ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,**
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
 whom mortals men alike unsaid said
- [4] **ῥητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.**
 sagbare unsagbare des Zeus des großen great
 said not said of Zeus great
- [5] **ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,**
 leicht macht kräftig, leicht stark seiend macht schwer,
 easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] **ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,**
 leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] **ῥεῖα δέ τ' ίθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει**
 leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dörrt
 easily straightens crooked high spirited withers
- [8] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.**
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.
 Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] **κλῦθι ίδων ἀίων τε, δίκη δ' ίθυνε θέμιστας**
 höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] **τύνη· ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.**
 du· ich sind dem Perses Wahres würde erzählen.
 you· but zwei· to Perses true things würde tell.
- [11] **οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν**
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
 single was of Strifes race, earth
- [12] **εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,**
 sind zwei· die würde loben verstanden habend,
 are two· the praise having perceived,
- [13] **ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.**
 jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.
 the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] **ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,**
 die Krieg war bösen Hader mehrt,
 one war evil strife increases,
- [15] **σχετλίη· οὕ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης**
 harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
 harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] **ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.**
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] **τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβενή,**
 die andere frühere gebar Nacht dunkle,
 the other earlier bore Night dark,
- [18] **θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυνγος, αἰθέρι ναίων,**
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] **γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·**
 der Erde Wurzeln Männern viel besser.
 of earth roots for men much better.
- [20] **ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·**
 sie hand losen gleichwohl Arbeit weckt.
 she unhandy alike work arouses.
- [21] **εἰς ἔτερον γάρ τις τε ἵδεν ἔργοιο χατίζων**
 einen anderen jemand sah des Werkes begehrend
 other someone saw of work lacking
- [22] **πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν**
 einen Reichen, der eilt zu pflügen zu pflanzen
 wealthy, who hastens to plough to plant

- [23] οἴκον τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
 Haus house gut well zu richten· to set· eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἥδε βροτοῖσιν.
 Reichtum wealth eilenden· hurrying· gut good Eris Strife diese this den Sterblichen. for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
 Töpfer potter dem Töpfer for potter grollt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
 Armer beggar dem Armen for beggar neidet envies Sänger singer dem Sänger. for singer.
- [27] Ὡς Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
 Perses, Perses, du dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down,
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔρύκοι
 dich you Eris schlecht gesintt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.
 Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend. being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
 Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητανὸς κατάκειται
 für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur rechten Zeit, seasonable, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte. harvest.
- [33] τοῦ κε κορεσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
 davon of this gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten quarrels Hader strife würdest mehrnen you might increase
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
 Besitzungen possessions Fremden. on others. dir for you nicht mehr no longer zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νείκος
 so thus zu tun· to do· hier here lässt uns entscheiden decide between let us Streit strife
- [36] ίθείσι δίκης, αἱ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
 geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus sind die besten. Zeus are best.
- [37] ἥδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ
 schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
 raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige princes
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk fresser, gift devouring, die who diese Recht sache judgment wollen wish entscheiden. to judge.
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἵσσαιν ὅσῳ πλέον ἡμισυ παντὸς
 Törichte, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr more Hälften half des Ganzen of the whole
- [41] οὐδ' ὕστον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
 wie viel how much Malve mallow Asphodel asphodel gross great Nutzen. benefit.
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt habend having hidden halten they have Götter gods Lebens unterhalt livelihood den Menschen. for men.
- [43] ύπηδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,
 leicht easily einem Tage on a day würdest arbeiten, you would work,
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
 dich you ein Jahr year zu haben to have untätig idle seienden· being·
- [45] αἷψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich quickly Steuer rudder Rauch of smoke würdest hinlegen, you would lay down,

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαιργῶν.
Arbeiten der Rinder
works of oxen gingen zugrunde
would perish der Maultiere
of mules müh seligen.
toil worn.
- [47] ἄλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἥσιν,
Zeus verbarg Zeus hid zornig geworden
hid having become angry in den Sinne welchen,
in which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
ihm überlistete Prometheus krumm ratend·
him deceived Prometheus crooked counselled·
- [49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,
des wegen den Menschen ersann Kümmernis trau rige,
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἔն τάις Ιαπετοῖο
verbarg Feuer· dieses wieder guter Sohn des Iapetus
hid fire· which again good child of Iapetus
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητίόεντος
stahl den Menschen dem rat reichen
stole for men wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
den him zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus·
him being angry addressed cloud gathering Zeus·
- [54] "Ιαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,
"lapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"lapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἔγώ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὦ κεν ἄπαντες
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle
to them to fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐδύν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme
earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔισκειν
Kraft, unsterblichen Götterinnen An blick gleich zu machen
strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Αθήνη
der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene
of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ιστὸν ὑφαίνειν·
Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben·
works to teach, many crafted loom to weave·
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέατι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην
Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite
grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·
Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·
longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
setzen hündischen Sinn diebisches Wesen
to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἐρμείην ἤνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.
Hermes befaßt, Leit Boten Argos Töter.
Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οὶ δ' ἐπίθοντο Διὸς Κρονίωνι ἄνακτι
so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher
thus he spoke, who obeyed to Zeus dem Kronion lord
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige
straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω αἰδοίη ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse-
to a maiden modest like of the Cronid plans.
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·
gürte girded schmückte Göttin eulen äugige Athene-
girded adorned goddess bright eyed Athena-
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ
ihr to her Grazien Götinnen Herrin Peitho
to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
Halsketten goldene setzten an Haut- around· sie
necklaces golden they placed on the skin around indeed
- [75] Ὁραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
Stunden Götterinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften-
Seasons Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime-
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμου ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·
alles all to her an Haut on the skin Schmuck fügte an Pallas Athene-
all to her Graces adornment fitted Pallas Athena-
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
ihr for her an Brust in the breasts des Leit Boten Argos Töter
for her in the breasts of the guide of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αιμαλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
Lügen lies schmeichelnerische wheedling Worte words diebisches Wesen
lies wheedling words thievish nature
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν
bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden- Stimme
he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering- voice
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνομην δὲ τήνδε γυναικα
setzte der Götter Herald, benannte diese Frau
put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δῶματ' ἔχοντες
Pandora, Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend
Pandora, all Olympian halls holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerbenden.
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπει δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,
List heftige unausdenkbare vollendete,
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus
gift leading, of the gods swift messenger Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
bedachte ihm sagte Promethes jemals Geschenk
took notice to him said Promethes ever gift
- [87] δέξασθαι πάρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde-
back behind, perhaps something bad for mortals may become-
- [89] αὐτὰρ δὲ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher lebten Erde Stämme der Menschen
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits Übel mühevollen Mühe
apart from of evils grievous labor

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
 Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
 of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
 schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
 quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
 Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
 woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κῆδεα λυγρά.
 zerstreute, den Menschen ersann Kümmernisse traurige.
 she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπῖς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
 allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
 alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὔδε θύραζε
 innen blieb des Kruges Rändern hinaus
 within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
 entflog: zuvor auf gelegt hatte Verschluss lid des Kruges
 flew out before he put on of the jar
- [99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
 des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammellinden.
 aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
 andere unzählige leidvolle Menschen irren umher.
 others countless mournful men roam.
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
 voll Erde von Übeln, voll Meer.
 full earth of evils, full sea.
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ
 Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht
 diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
 von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend
 spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
 im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.
 in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως οὕ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
 so thus irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
 thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' θέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
 du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde
 you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
 gut kundig· du Sinn wirf dir deinen
 well knowingly· you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν γεγάσσι θεοὶ θνητοί τ' ἀνθρώποι.
 aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.
 from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
 goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen
 golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.
 Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.
 immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
 die Kronos waren, dem Himmel herrschte.
 who Kronos were, in heaven he ruled.
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζωσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
 Götter lebten sorgenfreien Sinn habend
 gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἴζνοις, οὐδέ τι δειλὸν
 abseits Mühen Not, irgend erbärmliches
 apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
 Alter war darüber, immer Füße Hände gleich
 old age was upon, always feet hands equal

- [115] **τέρποντ'** **ἐν θαλίσι,** **κακῶν** **ἔκτοσθεν** **ἀπάντων·**
 ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller-
 they delighted feasts, of evils outside of all.
- [116] **Θνήσκον** **δ' ὄσθ'** **ὕπνῳ** **δεδμημένοι·** **έσθλὰ δὲ πάντα**
 starben im Schlaf gebändigt- gute alle
 they died by sleep subdued good all
- [117] **τοῖσιν** **ἔησεν·** **καρπὸν** **δ' ἔφερε** **ζείδωρος** **ἄρουρα**
 ihnen war Frucht trug korn spender Acker
 for them there was fruit bore corn life giving field
- [118] **αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἀφθονον·** **οἱ δ' ἐθελημοί**
 von selbst viel über reich- die willing
 self grown much abundant who willing
- [119] **ἥσυχοι ἔργον** **ἐνέμοντο** **σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.**
 still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.
 quiet works they busied themselves good many.
- [120] **αὐτῷρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαιὰ κάλυψε,**
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [121] **τοὶ μὲν δαίμονες ἄγνοι ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν**
 die Dämonen reine auf Erden bestehen
 they spirits pure earth dwelling are
- [122] **ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θυητῶν ἀνθρώπων,**
 gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,
 good, averting evil, guards of mortal of men,
- [123] **οἱ ρά φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
 who guard judgments recklessness works
- [124] **ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰσαν,**
 Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,
 mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] **πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.**
 Reichtum gebend- dies Ehrenteil königlich erhielten.
 givers of wealth- this honor royal they held.
- [126] **δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν**
 zweites ferner Geschlecht viel schlechteres später
 second again race much worse afterwards
- [127] **ἀργύρεον ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες,**
 silbernes Geschlecht machten olympische Hallen habend,
 silver made Olympian halls holding,
- [128] **χρυσέω οὔτε φυὴν ἐναλίγικον οὔτε νόημα·**
 dem goldenen Gestalt ähnlich Sinn-
 to the golden form similar mind-
- [129] **ἄλλ' ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ**
 hundred Kind Jahre Mutter klugen
 hundred child years mother careful
- [130] **ἔτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὡς ἐνὶ οἴκῳ·**
 wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus-
 was reared playing, greatly simple, which house-
- [131] **ἄλλ' ὅτ' ἄρ' ἥβησαι τε καὶ ἥβης μέτρον ἵκοιτο,**
 reif wurde der Jugend Maß erreichen würde,
 might come of age of youth measure might reach,
- [132] **παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες**
 kurz lebten Zeit, Schmerzen habend
 a little while lived time, pains having
- [133] **ἀφραδίης· ὕβριν γάρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο**
 durch Torheiten: Übermut frevelhaften konnten
 by follies: insolence reckless were able
- [134] **ἄλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν**
 einander fernhalten, Unsterbliche verehren
 of each other to keep off, immortals to honor
- [135] **ἥθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων ιεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,**
 wollten tun der Seligen heiligen Altären,
 they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] **ἢ Θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα**
 wie Recht den Menschen Sitten. die dann
 as right for men customs. them then
- [137] **Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὐνεκα τιμᾶς**
 Zeus Kronide verbarg hid zornig seiend, Ehren
 Zeus Kronid hid being angry, honors

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν.
gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.
were giving to the blessed to gods who Olympus hold.

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,

[140] τοὶ μὲν υποχθόνιοι μάκαρες θυητοὶ καλέονται,
die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,
those earthly blessed mortal are called,

[141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὥπηδει.
zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.
second, nevertheless honor to those attends.

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
Zeus Vater drittes anderes Geschlecht der Sterblichen Menschen
Zeus father third other race of mortal of men

[143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,
bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,
bronze made, to silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἵσιν Ἀρης
Eschen, furchtbares gewaltiges· denen des Ares
of ash trees, terrible mighty· to whom of

[145] ἔργῳ ἔμελε στονύόντα καὶ ὑβριες, οὐδέ τι σῖτον
Werke war Sorge stöhnde Übermut taten, irgend Getreide
works was a care sorrowful insolences, anything food

[146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.
ate, of adamant having stout minded spirit.

[147] ἀπλαστοι· μεγάλῃ δὲ βίᾳ καὶ χείρες ἄπτοι
ungestaltete· große Kraft Hände unantastbare
unwrought· great force hands hands untochable

[148] ἔξ ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
Schultern entsprossen starken Gliedern.
of shoulders had grown sturdy limbs.

[149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren war bronzen Rüstungen, bronzen Häuser,
of them there was bronze arms, bronze houses,

[150] χαλκῷ δ' είργαζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
mit Bronze arbeiteten schwarz war Eisen.
with bronze were working black there was iron.

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες
die Händen den eigenen bezwungen worden
those with hands their own having been subdued

[152] βῆσαν ἐς εύρωεντα δόμον κρυεροῦ Αίδαο,
gingen feuchten Bau des kalten Hades,
they went dank house of chill of Hades,

[153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας
namenlose· Tod furchtbare seiende
nameless· death terrible being

[154] εἷλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἐλιπον φάος ἡσλίοιο.
ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.
took black, bright left light of sun.

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,

[156] αὔτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη
wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden
again yet another another earth much nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,
Zeus Kronid made, more just better,

[158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται
der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt
of men of heroes divine race, who are called

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.
demigods, former generation boundless earth.

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
die those Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher
those war evil battle din dreadful

- [161] **τοὺς** μὲν ὑφ' ἐπταπύλω Θήβη, **Καδμηίδι** γαίη,
die those sieben toriger Theben, Kadmeischer Erde,
seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] **ώλεσε** μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,
destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] **τοὺς** δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
die those Schiffen großen Schlund des Meeres
those ships great gulf of sea
- [164] **ἔς** **Τροίην** ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγκόμοιο.
Troja geführt habend der Helena schön haarigen.
Troy having led of Helen fair haired.
- [165] **ἔνθ'** ἢ **τοι** **τοὺς** μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort there die those des Todes Ende umhüllte
there those of death end covered around
- [166] **τοῖς** δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὁπάσσας
denen to those von Menschen Leben Sitten gewährt habend
to those of men life customs having granted
- [167] **Ζεὺς** **Κρονίδης** κατένασσε πατὴρ **ἔς** πείρατα γαίης.
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] **καὶ** **τοὶ** μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
die those wohnen dwell sorgenfreien Sinn habend
those those carefree spirit having
- [169] **ἐν** **μακάρων** νήσοισι παρ' Ὄκεανὸν βαθυδίνην,
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] **ὅλβιοι** **ἥρωες**, **τοῖσιν** μελιηδέα καρπὸν
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] **τρὶς** **ἔτεος** θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spenderder Acker.
thrice of year blooming bears corn giving field.
- [172] **μηκέτ'** **ἔπειτ'** ὥφελλον ἔγῳ πέμπτοισι μετεῖναι
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] **ἀνδράσιν**, **ἄλλ'** ἢ **πρόσθε** θανεῖν ἢ **ἔπειτα** γενέσθαι.
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.
for men, before to die afterwards to become.
- [174] **νῦν** **γὰρ** **δὴ** **γένος** **ἔστι** **σιδήρεον** οὐδέ ποτ' **ἥμαρ**
jetzt now Geschlecht ist eisern- jemals Tag
race is iron- ever day
- [175] **παύσονται** **καμάτου** καὶ **όīζυος** οὐδέ **τι** **νύκτωρ**
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts
will cease of toil of woe anything by night
- [176] **φθειρόμενοι** **χαλεπάς** δὲ **θεοὶ** **δώσουσι** **μερίμνας**.
zugrunde gehend- schwere hard Götter werden geben Sorgen.
being destroyed- being hard gods will give cares.
- [177] **ἄλλ'** **ἔμπης** καὶ **τοῖσι** μεμείξεται **ἔσθλὰ** **κακοῖσιν**.
dennoch nevertheless ihnen to those wird gemischt Gutes mit Übeln.
nevertheless mingled will have been mingled good with evils.
- [178] **Ζεὺς** δ' **όλέσει** καὶ **τοῦτο** **γένος** **μερόπων** **ἀνθρώπων**,
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] **εὗτ'** ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
geboren werdend grau schläfige werden.
being born grey templed may become.
- [180] **οὐδὲ** **πατὴρ** **παίδεσσιν** **ὁμοῖος** οὐδέ **τι** **παῖδες**
Vater den Kindern gleich irgend Kinder
father to children like at all children
- [181] **οὐδὲ** **ξεῖνος** **ξεινοδόκω** καὶ **έταιρος** **έταιρω**,
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,
guest to host companion to companion,
- [182] **οὐδὲ** **κασίγνητος** **φίλος** **ἔσσεται**, **ώς** **τὸ** **πάρος** **περ**.
Bruder Freund wird sein, das vorher
brother dear will be, the formerly
- [183] **αἴψα** δὲ **γηράσκοντας** **ἀτιμήσουσι** **τοκῆας**.
sogleich alternd growing old werden entehren Eltern-
quickly parents.

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἐπεσσι·
werden tadeln die those harten sprechend Wörtern,
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε
harsch, pitiless, der Götter of gods Vergeltung favor gewusst habend· having known· die they
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten Eltern Unterhalt gäben· maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἔτερου πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust rechtler- der eine des anderen Stadt wird aus plündern· force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ψεκτῆρα καὶ ὕβριν
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel of good, rather of evils doer insolence
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὄμεῖται.
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört.
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροισιν ἄπασι
Neid den Menschen elenden allen envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει στυγερώπητς.
miss tönen schlecht gesintt wird begleiten mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης
dann then Olymp Erde weit straßigen then
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] Θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen Menschen- des Übels wird sein Abwehr kraft. for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν δ' αἴνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·
jetzt now Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst· tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὄψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώς·
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend· on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἡ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένῃ ἀμφ' ὄνυχεσσι,
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seind Krallen, she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῆθον ἔειπεν·
weinte: die er übermächtig Wort sprach· was lamenting· her he over powerfully word spoke·
- [205] "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer· "strange one, why you have shrieked holds you much stronger·
- [206] τῇ δ' εῖς ἥ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·
dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin singer there you go where you I lead being·

- [207] **δεῖπνον δ', αἴ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡς μεθήσω.**
 Mahl
dinner
ich will,
I wish,
I will make
werde machen
werde loslassen.
I will let go.
- [208] **ἄφρων δ', ὅς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.**
 töricht
foolish
wer
who
wolle
may wish
Stärkere
stronger
wider streiten·
to compete·
- [209] **νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.**
 des Sieges
of victory
entbehrt
is deprived
Schanden
of shames
Schmerzen
pains
erleidet."
suffers."
- [210] **ῶς ἔφατ' ὥκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.**
 so sprach
thus he spoke
schnell fliegend
swift flying
Habicht,
hawk,
weit flügelig
long winged
Vogel.
bird.
- [211] **ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὑβριν ὄφελλε.**
 Perses,
Perses,
du
you
 höre
listen
des Rechtes
of justice
Übermut
hubris
mehrē·
foster·
- [212] **ὑβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῶ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς**
 Hybris
hubris
schlecht
bad
dem armseligen
to wretched
Sterblichen,
mortal,
gut
good
- [213] **ρηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς**
 leicht
easily
zu tragen
to bear
vermag,
is able,
wird beschwert
is weighed down
ihr
her
- [214] **ἔγκυρσας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν**
 hinein geraten habend
having encountered
Unheilen·
delusions·
Weg
road
dem anderen
by the other
vorüber gehen
to go by
- [215] **κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὑβριος ἴσχει**
 besser
better
den
the
gerechten Dingen·
just things·
Recht
justice
Hybris
of hubris
ist überlegen
prevails
- [216] **ἐς τέλος ἔξελθοῦσα· παθῶν δέ τε νήπιος ἔγνω.**
 Ende
end
hinaus gegangen seiend·
having come forth·
gelitten habend
having suffered
törichter
foolish
erkannte.
knew.
- [217] **αύτίκα γὰρ τρέχει ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν.**
 sofort
straightway
läuft
runs
Horkos
Oath
zugleich
together
krummen
with crooked
Rechts sprüchen·
judgments·
- [218] **τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἦ κ' ἄνδρες ἄγωσι**
 der
of the
Dike
Justice
Lärm
roar
gezogen werden
being dragged
wohin
where
Männer
men
führen
may lead
- [219] **δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·**
 Geschenk fresser,
gift eating,
krummen
with crooked
Rechts sprüchen
judgments
entscheiden
they judge
Sitzungen·
ordinances·
- [220] **ἥ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,**
 die
she
folgt
follows
weinend
weeping
Stadt
city
Sitten
customs
der Leute,
of peoples,
- [221] **ἡέρα ἔσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,**
 Luft
mist
bekleidet seiend,
having clad herself,
Übel
evil
den Menschen
to men
bringend,
bringing,
- [222] **οἵ τέ μιν ἔξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.**
 die
who
sie
her
hinaus trieben
may drive out
gerade
straight
straight
they assigned.
- [223] **οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν**
 die
who
Rechts sprüche
judgments
den Fremden
to strangers
den Einheimischen
to townsfolk
geben
they give
- [224] **ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,**
 gerade
straight
irgend etwas
anything
über treten
they turn aside
des Gerechten,
of just,
- [225] **τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·**
 denen
for those
ist erblüht
has bloomed
Stadt,
city,
Leute
peoples
blühen auf
blossom
ih·
her·
- [226] **εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς**
 Frieden
peace
Erde
earth
Jünglinge nährend,
youth nurturing,
ihnen selbst
to them
- [227] **ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς·**
 mühsamen
grievous
Krieg
war
bestimmt
contrives
weit blickender
wide seeing
Zeus·
Zeus·
- [228] **οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ**
 gerade richtenden
to straight judging
Männern
men
Hunger
famine
folgt
attends
- [229] **οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.**
 Verblendung,
ruin,
Gelagen
with banquets
am Herzen liegende
having been a care
Werke
works
beschäftigen sich.
they occupy themselves with.

- [230] **τοῖσι** φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς
denen trägt Erde viel Lebens unterhält, in Bergen
for those bears earth much livelihood, on mountains Eiche oak
- [231] **ἄκρη** μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.
Spitze trät Eicheln, Mitte Bienen.
top bears acorns, middle bees.
- [232] **εἰροπόκοι** δ' ὅτες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden:
wool fleeced sheep with fleeces are laden:
- [233] **τίκτουσιν** δὲ γυναῖκες ἔοικότα τέκνα γονεῦσι·
gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern:
bear women like children to parents.
- [234] **θάλλουσιν** δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδὲ ἐπὶ νηῶν
blühen den Guten fortwährend:
flourish in good continually Schiffen ships
- [235] **νίσονται,** **καρπὸν** δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
ziehen hin, Frucht trägt Korn spenderder Acker.
they go, fruit bears life giving field.
- [236] **οῖς** δ' **ὕβρις** τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwogene Taten,
for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] **τοῖς** δὲ δίκην **Κρονίδης** τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.
denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.
for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] **πολλάκι** καὶ **ξύμπασα** πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,
often all together city of evil man took away,
- [239] **ὅστις** **ἀλιτραίνη** καὶ **ἀτάσθαλα** μηχανάσται.
wer immer frevle frevelhafte ersinnt.
whoever may sin reckless things contrives.
- [240] **τοῖσιν** δ' **ούρανόθεν** μέγ' ἐπήγαγε πῆμα **Κρονίων**,
denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,
for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] **λιμὸν** ὁμοῦ καὶ **λοιμόν**, **ἀποφθινύθουσι** δὲ λαοί·
Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute:
famine together plague, they waste away peoples:
- [242] **ούδε** γυναῖκες **τίκτουσιν**, μινύθουσι δὲ οἴκοι
Frauen gebären, werden weniger Häuser
women bear, dwindle houses
- [243] **Ζηνὸς** φραδμοσύνησιν **Ὄλυμπίου·** ἄλλοτε δ' αὖτε
des Zeus Ratschlägen olympischen: ein ander Mal wieder
of Zeus by plans Olympian: at another time again
- [244] ἦ **τῶν** γε **στρατὸν** εύρὺν ἀπώλεσεν ἦ ὁ γε **τεῖχος**
deren Heer breites vernichtete der which Mauer
of those army wide destroyed wall
- [245] ἦ **νέας** ἐν πόντῳ **Κρονίδης** **ἀποτείνυται** αὐτῶν.
Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.
ships sea Kronos born has stretched out of them.
- [246] Ὡ **βασιλῆς**, **ὑμεῖς** δὲ **καταφράζεσθε** καὶ **αὐτοὶ**
Könige, ihr merkt euch selbst
Kings, you take heed yourselves
- [247] **τήνδε** δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες
diese Rechtssache· nahe Menschen seiend
this judgment near men being
- [248] **ἀθάνατοι** φράζονται **ὅσοι** σκολιῆσι **δίκησιν**
Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen
immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] **ἀλλήλους** **τρίβουσι** θεῶν **ὅπιν** οὐκ ἀλέγοντες.
einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.
one another rub away of gods favor caring.
- [250] **τρὶς** γὰρ **μύριοί** εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden
thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] **ἀθάνατοι** **Ζηνὸς** φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,
immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] **οἵ** ῥα φυλάσσουσιν τε **δίκας** καὶ σχέτλια ἔργα
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
who guard judgments recklessly works

- [253] **ἡέρα** ἐσσάμενοι, **πάντη** φοιτῶντες ἐπ' αἰαν.
- Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend
mist having clad themselves, everywhere wandering Erde.
having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] **ἡ δέ τε παρθένος** ἔστι **Δίκη,** **Διός** ἐκγεγαυῖα,
- die the Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,
the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] **κυδρή τ'** **αἰδοίη τε θεοῖς** **οἱ Ὄλυμπον** **ἔχουσιν,**
- ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,
glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] **καὶ ρ' ὄπότ' ἄν τίς μιν** **βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,**
- jemand sie schade krumm schmähend,
someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] **αύτίκα πάρ Διὶ πατρὶ** **καθεζομένη** **Κρονίωνι**
- sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden
straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] **γηρύετ' ἀνθρώπων** **ἀδίκων** **νόσον, ὅφρ' ἀποτείσῃ**
- verkündet der Menschen Sinn, vergelte
speaks of men der Ungerechten mind, may pay back
- [259] **δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων** **οἱ λυγρὰ νοεῦντες**
- das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend
people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] **ἄλλῃ παρκλίνωσι** **δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.**
- anders abbiegen Recht sprüche krumm sprechend.
another way may bend aside judgments crookedly speaking.
- [261] **ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς,** **ιθύνετε μύθους,**
- dies alles beachtend, richtet gerade Worte,
these guarding, ihr Könige, make straight words,
- [262] **δωροφάγοι, σκολιέων** **δὲ δικέων** **ἐπὶ πάγχῳ λάθεσθ**
- Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergesset
gift devourers, of crooked of judgments altogether to forget
- [263] **οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει** **ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,**
- dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,
whereby to himself evils makes man to another evils making,
- [264] **ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστῃ.**
- der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.
the bad counsel to the having devised worst.
- [265] **πάντα ιδὼν** **Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας**
- alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend
all having seen of Zeus eye all having understood
- [266] **καὶ νῦ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λήθει**
- dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht
these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] **οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.**
- welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.
what sort this judgment city within keeps in.
- [268] **νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος**
- jetzt ich selbst den Menschen gerecht
now I I myself among men just
- [269] **εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον**
- wäre mein Sohn, schlechten Mann gerecht
I would be my son, bad man just
- [270] **ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος, ἔξει.**
- zu sein, größere Strafe wird haben.
to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] **ἄλλᾳ τά γ' οὔπω** **ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.**
- diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] **ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι**
- Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen
Perses, you these minds put your own
- [273] **καὶ νῦ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.**
- des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.
of justice listen, of force forget entirely.
- [274] **τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,**
- dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,
this for men law set in order Kronion,
- [275] **ἰχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετενοῖς**
- den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden
to fishes to beasts to birds winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 zu essen einander, each other, Recht justice ist ihnen: them:
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἡ πολλὸν ἀρίστη
 den Menschen to men gab gave Recht, justice, die which viel much beste best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθελη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι
 wird: is· jemand someone will may wish die Gerechten zu sagen just things to speak publicly
- [279] γινώσκων, τῷ μέν τ' ὅλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·
 erkennend, knowing, dem to him Glück prosperity gibt gives weit blickend wide seeing Zeus-Zeus.
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρίσιν ἔκὼν ἐπίορκον ὁμόσσας
 wer who mit Zeugnissen by testimonies willig willing Meineid perjured geschworen habend having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,
 wird lügen, will lie, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar incurable verderbe, may be ruined,
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen of him dunkler dimmer Geschlecht generation später afterwards ist zurück gelassen: has been left.
- [283] ἀνδρὸς δ' εύόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 des Mannes of a man eides treuen true to oath Geschlecht lineage später afterwards besser. better.
- [284] σοὶ δ' ἔγὼ ἔσθλα νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir to you ich I Gutes good things denkend thinking werde sagen, I will say, sehr Törichter foolish very Perses-Perses.
- [285] τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die the Schlechtigkeit badness scharen weise in swarms ist zu wählen
- [286] ὁηδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἔγγυθι ναίει·
 leicht-easily: eben smooth Weg, road, sehr very nahe near wohnt: dwells:
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzten set
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche-immortal· lang steep Pfad path ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπήν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 rauh rough das the Erste: first: Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ὁηδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἔοῦσα.
 leicht easy danach then ist, schwierig hard seiend. being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, δς αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser this one ganz besser, best of all, wer sich selbst who for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω·
 beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres-better.
- [293] ἔσθλὸς δ' αὖ κάκεινος ὃς εῦ εἰπόντι πίθηται·
 gut good wiederum und jener der gut gesprochen habenden gehorche: to one having spoken may obey.
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δὸ δ' αὖτ' ἀχρήιος ἀνήρ.
 den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann. man.
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 du you unserer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
 arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger you Famine
- [298] ἔχθαιρη, φιλέη δέ σ' ἔυστέφανος Δημήτηρ
 hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter

- [299] **αἰδοίη,** **βιότου** **δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν·**
ehrwürdige, des Lebens unterhalts
revered, of livelihood
- [300] **Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρί·**
Hunger ganz und gar dem Untätigen zugehörig Mann:
Famine altogether to idle companion to man.
- [301] **τῷ δὲ θεοὶ υεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργός**
dem to him Götter zürnen Männer wer men who
to him gods resent men who untätig
to him gods resent men who untätig
- [302] **ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,**
lebe, den Dronen dick schwänzigen gleich Wesen,
may live, to drones stingless like temper,
- [303] **οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ**
die der Bienen Mühe verzehren Untätige
who of bees toil wear down idle
- [304] **ἔσθουτε· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,**
essend- dir Werke liebe sei maß volle zu ordnen,
eating: to you works dear let be moderate to order,
- [305] **ἄς κέ τοι ὡραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.**
des recht zeitigen Lebens unterhalts füllen sich Hütten.
of seasonable of life may be full huts.
- [306] **ἔξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε,**
Arbeiten Männer viel vieh ige reiche
works men many flocks rich
- [307] **καὶ τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν**
arbeitend viel lieber den Unsterblichen
working much dearer to immortals
- [308] **ἔσσεαι ἥδε βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.**
wirst sein den Sterblichen sehr verabscheuen Untätige.
you will be to mortals very they hate idle.
- [309] **ἔργον δ' οὐδέν ὄνειδος, ἀεργήν δέ τ' ὄνειδος.**
Arbeit nichts Schmach, Nicht stün Schmach.
work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] **εἰ δέ κεν ἔργαζη, τάχα σε ζηλώσει ἀεργός**
arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige
you may work, soon you will envy idle
- [311] **πλούτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετῇ καὶ κῦδος ὁπηδεῖ.**
reichend- dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.
being rich: with wealth virtue glory attends.
- [312] **δαιμονὶ δ' οἷος ἔησθα, τὸ ἔργαζεσθαι ἀμεινον,**
dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,
by divinity such you were, the to work better,
- [313] **εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν**
fremden Besitztümern törichten Sinn
of others possessions recklessly minded spirit
- [314] **ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ἄς σε κελεύω.**
Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.
work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] **αἰδώς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,**
Scham gut bedürftig seinden Mann bringt,
shame good in need man supports,
- [316] **αἰδώς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἥδ' ὄνινησιν.**
Scham die Männer sehr schädigt nützt.
shame which men greatly harms benefits.
- [317] **αἰδώς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.**
Scham Unglück, Mut Glück.
shame poverty, boldness prosperity.
- [318] **χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω.**
Güter geraubte, Gott gegebene viel besser.
wealth seized, god given by much better.
- [319] **εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὄλβον ἔληται,**
jemand mit Händen mit Gewalt Glück
someone with hands by force wealth nehme,
may take,
- [320] **ἦ ὅ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴᾳ τε πολλὰ**
der Zunge erbeutet, welche viele
he who tongue gets, such things many
- [321] **γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ**
geschieht, Gewinn Sinn ganz täusche
happens, gain mind may deceive utterly

- [322] ἀνθρώπων, αἰδὼ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,
der Menschen, Scham Unverschämtheit beobachte,
of men, shame shamelessness may watch,
- [323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον
leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus
easily him make dim gods, make less house
- [324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὁπηδεῖ.
dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.
to a man that one, a little time prosperity attends.
- [325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,
equally who a suppliant who a guest evil will do,
- [326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη
wer des Bruders seines Lager gehe
who who of a brother of his own beds may go
- [327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,
heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,
secret beds of a wife, at the right time doing,
- [328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,
wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaiste Kinder,
who of someone by follies wrongs orphans children,
- [329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήρασος οὐδῶ
wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle
who parent old with evil of old age threshold
- [330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·
schmähe harten angreifend Worts.
may revile with harsh addressing words-
- [331] τῷ δ' ἡ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν
dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende
to him himself is indignant, end
- [332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.
for works unjust hard he set upon recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' αεσίφρονα θυμόν.
du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.
you of these entirely keep away reckless minded spirit.
- [334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ίέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern
power to perform sacrifices immortal gods
- [335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μπρία καίειν·
rein sauber, glänzende Schenkel brennen·
purely cleanly, splendid thighs to burn·
- [336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ίλασκεσθαι,
andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,
at another time with libations with sacrifices to propitiate,
- [337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ίερὸν ἔλθῃ,
lagerst Licht heiliges komme,
you may go to bed light holy may come,
- [338] ὥς κέ τοι Ἰλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,
geneigtes Herz Sinn haben,
gracious heart spirit may have,
- [339] ὄφρ' ἄλλων ὠνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.
anderer nütze Anteil, den deinen anderer.
of others you may buy lot, the your own another.
- [340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔασαι·
den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind lassen·
the loving feast to call, the enemy to let be·
- [341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἔγγύθι ναίει·
den am meisten rufen, wer deiner nahe wohnt·
the most to call whoever of you near dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκάμιον ἄλλο γένηται,
Gut preiswürdig anderes entstehe,
a thing praiseworthy other may become,
- [343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.
neighbors ungirt went out, girded themselves kinsmen.
- [344] πῆμα κακὸς γείτων, ὕσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen·
bane bad neighbor, as much as good greatly benefit·

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
teilhaftig ist
has a share
Ehre
of honor
wer
who
teilhaftig ist
has a share
des Nachbarn
of a neighbor
guten-
good-
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
Rind
ox
ginge zugrunde,
would perish,
Nachbar
neighbor
schlecht
bad
wäre.
might be.
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
gut
well
messen lassen
to measure for oneself
des Nachbarn,
a neighbor,
gut
well
zurückzugeben,
to give back,
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,
dem selben
with the same
dem
the
Maß,
measure,
besseres
better
können,
you may be able,
- [349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὑρης.
brauchend
needing
später
later
sicheres
sufficient
findest.
you may find.
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵστησι.
schlechte
bad
gewinnen:
to profit:
schlechte
bad
Gewinne
gains
gleich
equal
Unheilen.
to ruins.
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
den Liebenden
the loving
lieben,
to love,
dem
to the
Herantretenden
approaching
beistehen.
to be present.
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ.
geben
to give
wer
who
gebe
may give
geben
to give
wer
who
gebe:
may give:
- [353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν.
dem Gebenden
to a giver
jemand
someone
gab,
gave,
dem Nichtgebenden
to a non giver
jemand
anyone
gab:
gave:
- [354] δὼς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα.
Geben
giving
gut,
good,
Räuber
seizing
schlecht,
bad,
des Todes
of death
Geberin:
giver:
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,
wer
who
Mann
a man
willens,
willing,
der
he who
viel,
greatly,
gebe,
may give,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν·
freut sich
rejoices
an
in the
der Gabe
gift
ergötzt sich
is delighted
den
as
Sinn:
spirit:
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,
wer
who
selbst
himself
nehme
may take
durch
with
Unverschämtheit
shamelessness
gehorcht habend,
having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.
klein
small
seiend,
being,
dies
this
verdickte
chilled
lieb es
dear
Herz.
heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
kleines
a small
kleinem
small
hinlegtest
you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
oft
often
dieses
this
würdest tun,
you would do,
soon
bald
groß
great
dies
it
würde werden:
might become:
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, δ' δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
wer
who
Vorhandenem
what is
trägt,
brings,
der
who
wird abwehren
will ward off
glühenden
blazing
Hunger.
famine.
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἶκω κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
dies
this
Hause
house
liegend
lying down
Mann
a man
nützt:
cares for:
- [363] οἴκοι βέλτερον εῖναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
zu Hause
at home
besser
better
sein,
to be,
schädlich
harmful
das
the
draußen.
out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
gut
good
des Vorhandenen
being present
nehmen,
to choose,
Kummer
pain
dem Sinn
to the spirit
- [365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἄ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
begehen
to need
des Abwesenden:
being absent:
die
you
bedenken
to consider
habe ich befohlen.
I have bidden.
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
beim Beginnenden
of beginning
des Kruges
of the jar
beim Endenden
of ceasing
sich sättigen,
to sate oneself,
- [367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.
in der Mitte
in the middle
sparen:
to spare:
schlimm
wretched
Boden
the bottom
Sparsamkeit.
thrift.

- [368] **μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·**
 Lohn
wage dem Mann
for a man dem Freund
dear abgesprochen
having been agreed sicher
sure sei·
let it be.
- [369] **καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**
 dem Bruder
for a brother gelacht habend
having smiled Zeugen
a witness setzen·
to set·
- [370] **πίστεις δ' ἄρα δόμως καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.**
 Vertrauen
pledges gleichwohl
alike Misstrauen
distrusts vernichteten
destroyed Männer.
men.
- [371] **μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω**
 Frau
woman dich Sinn Hinterteil geschmückte
mind wagging rump ganz betrüge
let her deceive
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφῶσα καλιήν·**
 schmeichelnd
wheedling schwatzend,
prattling, deine suchend
your seeking Hütte·
hut·
- [373] **ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.**
 wer
who einer Frau vertraut hat,
to a woman has trusted, vertraut hat
has trusted der
that den Freunden.
to lovers.
- [374] **μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον**
 einzig geboren Kind möge sein väterlichen
only born child might be paternal Haus
house
- [375] **φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·**
 zu nähren:
to nourish· so Reichtum wird wachsen
thus wealth will increase Hallen·
halls·
- [376] **γηραῖός δὲ θάνοι ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.**
 alt
old möge sterben einen anderen Sohn
might die another child zurücklassend.
leaving behind.
- [377] **ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἀσπετον ὄλβον·**
 leicht
easily den Mehreren würde verschaffen
easily for the more would provide Zeus unermessliches
Glück·
thus Werk boundless wealth·
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δὲ ἐπιθήκη.**
 mehr
more der Mehreren Sorge,
of more care, größer Zugabe.
Zugabe.
increase.
- [379] **σοὶ δὲ εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,**
 dir
for you des Reichtums Sinn
for you of wealth spirit begehrt longs
for you of wealth of year
for you
- [380] **ἄδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργαζεσθαι.**
 so zu tun,
thus to do, Werk
thus work zu arbeiten.
work to work.
- [381] **Πληϊάδων Ατλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
 der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden
of the Pleiades of Atlas born rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.**
 anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
 begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.
- [383] **αἱ δῆ τοι νύκτας τε καὶ ἡματα τεσσαράκοντα**
 die Nächte Tage vierzig
who nights days forty
- [384] **κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**
 sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
 have been hidden, again of revolving of year
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**
 zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.
 appear the first of being notched of iron.
- [386] **οὔτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης**
 dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
 this of plains is custom who of sea
- [387] **ἔγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήεντα**
 nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte
 near dwelling who glens deep valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,**
 des Meeres wogend seienden weit ab,
 of sea waving far away, fruchtbaren Land,
 of sea waving rich land,
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βωατεῖν,**
 bewohnen:
 they dwell· nackt zu säen,
 to bare to sow, nackt mit Rindern pflügen,
 to bare to sow, bare to ox work,
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμέαιν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα**
 nackt zu mähen,
 bare to reap, recht zeitige alles du willst
 bare to reap, seasonable all you may wish

- [391] **ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς τοι ἔκαστα**
 Werke zu bringen der Demeter, jedes works to carry of Demeter, each
- [392] **ἄρι'** **ἀέξηται, μή πιως τὰ μέταζε χατίζων**
 zur rechten Zeit wachse, irgendwie die zwischen drin seasonable things may increase, somehow the in the meantime
- [393] **πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.**
 du betteln mögest fremde nichts du erreichen mögest. you may beg others Häuser nothing you may achieve.
- [394] **ώς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω**
 jetzt mich kamst· ich werde geben now me you came· I will give
- [395] **ούδ' ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε Πέρση,**
 werde abmessen· arbeite, törichter Perses, I will measure out· work, foolish Perses,
- [396] **ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοί διετεκμήραντο,**
 Werke die den Menschen Götter bestimmt haben, works the for men gods have apportioned,
- [397] **μή ποτε σὸν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων**
 jemals Lebens unterhalt Kummer tragend ever children Frau Sinn spirit Kummer traurig
- [398] **ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελῶσιν.**
 du suchen mögest Lebens unterhalt Nachbarn, die vernachlässigen. you may seek livelihood neighbors, who neglect.
- [399] **δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπῆς,**
 zweimal dreimal bald du wirst erlangen· noch du kränkst, twice thrice perhaps you will obtain· still you may vex,
- [400] **χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,**
 Ding Besitz wirst erreichen, du nutzlose viele wirst reden, gain you will achieve, you empty many you will speak,
- [401] **ἀχρεῖος δ' ξσται ἐπέων νομός. ἄλλα σ' ἄνωγα**
 untauglich wird sein der Worte Sammlung Herde. dich habe befohlen useless will be of words collection. you I have urged
- [402] **φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.**
 zu bedenken der Bedürfnisse Lösung release des Hungers Abwehr. to consider of needs release of famine avoidance.
- [403] **οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,**
 Haus zuerst Frau Rind Pflug zieher, house first a woman ox plougher,
- [404] **κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὶν ἐποίτο,**
 erworben, verheiratet, welche den Rindern würde folgen, for purchase, for marriage, such as with oxen would follow,
- [405] **χρήματα δ' εἰν οἶκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,**
 Güter dem Haus alle geordnet zu machen sich, goods house all fitted to make for oneself,
- [406] **μὴ σὺ μὲν αἰτής ἄλλον, δὸς δὲ ἀρνῆται, σὺ δὲ τητᾶ,**
 du bittest einen anderen, der würde verwehren, du würdest unterliegen, you may ask another, who may refuse, you may be baffled,
- [407] **ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.**
 die Jahres zeit vergehe, werde kleiner die Werk. the season may pass by, may diminish work.
- [408] **μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·**
 auf schieben sich morgen über morgen· auf to put off tomorrow the day after·
- [409] **οὐ γὰρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν**
 vergeblich arbeitend Mann füllt Hütte idle working man fills hut
- [410] **ούδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφέλλει·**
 aufschiebend seiend· Sorge Werk mehr- postponing· care work increases·
- [411] **αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.**
 immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt. always delaying working man with ruins wrestles.
- [412] **ἥμος δὴ λήγει μένος ὄξεος ἥελίοιο**
 nachlässt Kraft der scharfen der Sonne ceases might of sharp of sun
- [413] **καύματος ιδαλίμου, μετοπωρινὸν ὄμβρήσαντος**
 der Glut brütenden, herbstlichen gereget habenden of heat burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
des Zeus sehr starken, wendet sich very strong, turns sterblich mortal Haut skin
- [415] πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γάρ τότε Σείριος ἀστὴρ
viel sehr leichter- dann Seirios Stern much lighter then Sirius star
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt- comes by day, more of night enjoys-
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρω
dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend then least biting is having been cut mit Eisen with iron
- [419] ὅλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
Holz, Blätter zum Boden giebt, der Sprossen lässt nach- wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases-
- [420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὄρια ἔργα·
dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte then to wood cut having remembered seasonable Werke-
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,
Mörser drei füßig zu schneiden, Stöbel drei Ellen lang, mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
Achse sieben füßig sehr passend so- axle seven footed very fitted thus-
- [423] εἰ δέ κεν ὁκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
acht füßig, Hammer würdest abschneiden. eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,
drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen, three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὔρης,
viele sehr gebogene Hölzer zu bringen Pflug schar, findest, many over curved timbers to carry plough, you may find,
- [426] εἰς οἴκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
das Haus, Berg suchend seiend Acker, house, along mountain seeking along field,
- [427] πρίνινον· δὲς γάρ βουσὶν ἀροῦν ὄχυρώτατός ἐστιν,
Eichen holz- den Rindern zu pflügen am stärksten ist, oak made which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὗτ' ἀν Αθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend slave socket having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ίστοβοῆι.
mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum. with bolts having brought near has been fitted to plough beam.
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus, two to set ploughs, having worked house,
- [431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·
selbst gebogen gefügt, viel besser so- self bent put together, much better thus-
- [432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder würdest legen. another you might fit, another to oxen you might place.
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ίστοβοῆες.
der Lorbeers der Ulme am wormfreisten Zugbaum riemen. of laurel of elm most serviceable plough beams.
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνοι δὲ γύην. βόες δ' ἐνναετήρω
der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γάρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche zu besitzen- Kraft strength ermattend- male two to have acquired- der beiden of them feebble.
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἔργαζεσθαι ἀρίστω.
der Jugend Maß halten seiend zu arbeiten die Besten. of youth measure having- the two to work best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
die beiden gestritten habend der Furche Pflug
the two having contended furrow plough
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὔθι λίποιεν.
würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.
they would lead, the work vain on the spot they would leave.
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδός ἔποιτο
denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen.
to them together forty years old lusty man would follow
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
Brot zu Abend gegessen habend vier lôchrig, acht stückig,
bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείνη αὐλακ' ἐλαύνοι,
wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,
who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit
no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
Sinn habend: dessen irgendein jüngerer anderer besser
spirit having: of him at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden·
seeds to divide after sowing to avoid·
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.
younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
bedenken des Kranichs Stimme du hörst
to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης,
von oben Wolken jährlich gerufen habend,
from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότοιο τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit
which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes ochsen losen·
shows of rainy, heart bit of man without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας, ἐνδον ἔοντας·
dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende·
then to fatten curly horned oxen within being·
- [451] ὥηδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἀμαξαν·"
leicht Wort zu sagen: "Rind gib Wagen·
easy word to say: "O oxen give wagon·
- [452] ὥηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
leicht abzu lehnen: "bereit Arbeiten den Rindern."
easy to refuse: "ready works for oxen."
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειός πήξασθαι ἀμαξαν·
sagt Mann Sinnen kräfte reich zu bauen Wagen:
says man minds minds rich to fix wagon:
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'. ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
töricht, dieses weiß: hundert Hölzer des Wagens,
foolish, this he knows: hundred planks of wagon,
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχεμεν οἰκήια θέσθαι.
deren vorher Sorge zu halten häusliche zu setzen.
of these beforehand care to hold household to set.
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θυητοῖσι φανῆη,
zuerst Pflügen den Sterblichen erscheine,
first ploughing to mortals may appear,
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
dann aufzubrechen, gleich Sklaven selbst,
then to set out, together slaves himself,
- [458] αὕην καὶ διερήν ἄρόων ἄρότοιο καθ' ὥρην,
trocken feucht der Pflugländer des Pflügens Jahreszeit,
dry wet ploughing of ploughing season,
- [459] πρῶι μάλα σπεύδων, ίνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
früh sehr eilend, voll werden mögen Äcker.
early very hastening, may be full fields.

- [460] **ἔαρι** πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·
im Frühling umher gehen: des Sommers neu gepflügte dich wird täuschen.
in spring to till: of summer freshly ploughed you will deceive.
- [461] **νειὸν** δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
Brachfeld zu säen noch erleichternde Flur.
fallow field to sow still lightening field.
- [462] **νειὸς** ἀλεξιάρη παίδων εύκηλήτειρα.
Brachfeld Abwehr helfend der Kinder gut beruhigend.
fallow field warding off of children soothing one.
- [463] **εὔχεσθαι** δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
beten dem Zeus erd nahen der Demeter heiligen
to pray to Zeus chthonic to Demeter holy
- [464] **ἐκτελέα** βρίθειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτήν,
vollendet schwer zu machen der Demeter heilige
fully to weigh down of Demeter holy Ernte,
fully to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] **ἀρχόμενος** τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἔχέτλης
beginnend die ersten des Pflügens, Spitzet
beginning the first of ploughing, tip des Pflugstiels
beginning the first of ploughing, tip des Pflugstiels
- [466] **χειρὶ** λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι
mit der Hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken
with hand having taken with goad of oxen back du gelangest
with hand having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] **ἔνδρυον** ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθός ὅπισθε
Einstech holz der Ziehenden zwischen gehend.
in set of dragging being between. der the kleine
small hinten behind
- [468] **διμῶος** ἔχων μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη
Sklave habend Hacke Mühe den Vögeln würde bereiten
slave having mattock toil for birds would set
- [469] **σπέρμα** κατακρύπτων· εύθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
Samen bedeckend· Ordnung beste
seed burying good order best
- [470] **θυητοῖς** ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
den Sterblichen Menschen, schlechte Ordnung schlechteste.
for mortals men, bad order worst.
- [471] **ἄδε** κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,
thus with fullness ears would nod to ground,
- [472] **εἰ** τέλος αύτὸς ὅπισθεν Ὄλυμπιος ἐσθὸν ὄπαζοι,
Ende er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,
at last himself from behind Olympian good would grant,
- [473] **ἐκ δ'** ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἕολπα
Krügen würdest hinaus treiben Spinnweben, dich ich hoffe
jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] **γηθήσειν** βιότου αἱρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmen innen seienden.
to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] **εύοχθέων** δ' ἔξαι πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
gut zechend du gelangest graues Frühjahr
feasting well you will come grey spring andere
you will look: you will come grey spring others
- [476] **αὐγάσεαι·** σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
du blickst: deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.
you will look: of you another man having needed will be.
- [477] **εἰ δέ** κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,
der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,
of sun turnings you plough earth bright,
- [478] **ἡμενος** ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend wirst mähen weniges der Hand zurück hältend,
sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] **ἀντία** δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,
facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] **οἴσεις** δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.
du wirst tragen Korb: wenige dich werden bewundern.
you will carry basket few you will gaze at.
- [481] **ἄλλοτε** δ' ἀλλοῖος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ein andermal anders des Zeus Sinn Aigis tragenden,
at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] **ἀργαλέος** δ' ἄνδρεσσι καταθυητοῖσι νοῆσαι.
schwer den Männern sterblichen zu verstehen.
hard for men mortal to perceive.

- [483] εἰ δή κ' ὄψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη.
 spät du pflügst, dies Heilmittel wäre.
 late you may plough, this remedy would be.
- [484] ἡμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
 Kuckuck ruft der Eiche Blättern
 cuckoo cuckoos of oak leaves
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπέίρονα γαῖαν,
 das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,
 the first, delights mortals boundless earth,
- [486] τῆμος Ζεὺς ς τρίτῳ ἡματι μηδ' ἀπολήγοι,
 dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,
 then Zeus would rain on the third day would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
 überbietend des Rindes Huf zurücklassend·
 exceeding of ox hoof leaving off·
- [488] οὕτω κ' ὀψαρότης πρωηρότη ἴσοφαρίζοι.
 so Spät Früh w würde ausgleichen.
 thus tardiness of ploughing pflügen to earliness would match.
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
 Sinn gut alles bewahre· dich entgehe es möge
 mind well all guard· you may escape
- [490] μήτ' ἔστι γινόμενον πολιὸν μήθ' ὥριος ὅμβρος.
 Frühjahr werdendes graues zeitiger Regen.
 spring becoming becoming grey seasonal rain.
- [491] πὰρ δ' ἕθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
 gehe ehernen Sitz dicht gedrängte Rathalle
 go brazen seat close pressed lounge
- [492] ὥρη χειμερίη, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
 in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
 in season wintry, cold man of works
- [493] ισχάνει, ἐνθα κ' ἄοκνος ἀνήρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
 hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrern,
 checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
 dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
 you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ.
 Armut, dünn dicken Fuß mit Hand du drückest.
 poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
 viele untätig Mann, leere Hoffnung wartend,
 many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρηζῶν βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
 bedürfend des Lebensunterhalts, Übles wähle sich dem Sinn.
 needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
 Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,
 hope good having needed man supports,
- [499] ἡμενὸν ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
 sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.
 sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δείκνυε δὲ διώσεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἔόντος·
 zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden·
 show to slaves summer still of mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
 immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."
 always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα δὲ ληναιῶνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,
 Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,
 month Lenaios, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἱ τ' ἐπὶ γαῖαν
 diesen zu meiden Quellen, die Erde
 this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
 geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
 having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέι πόντω
 der who Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
 who of Thrace horse nurturing on the wide sea

- [506] ἔμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ψλη·
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald-
having blown upon stirred; has roared earth wood-
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliaged firs thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρη
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἔμπιπτων, καὶ πᾶσα βοῶ τότε νήριτος ψλη·
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald-
falling in, all roars then numberless wood-
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
Tiere schaudern, Schläuche nähert Genitale setzten sie-
beasts shiver, Shiver tails bellies placed-
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν
deren mit Flaum Haut beschattet· shadowy·
of them with fleece skin shadet· shadowy·
- [512] ψυχρὸς ἐών διάησι δασυστέρων περ ἐόντων·
kalt seiend weht hindurch buschig brüstiger seiender-
cold being blows through shaggy chested being-
- [513] καὶ τε διὰ ρινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἰσχει,
Haut der Kuh geht er ihn hält auf,
of the hide of the ox goes him restrains,
- [514] καὶ τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὕτι,
Ziege weht es lang haarige· Vliese
a goat blows long haired· flecks
- [515] οὔνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
reich dichte Haare iher,
abundant hairs of them, weht hindurch
blows through
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
Kraft des Windes Boreas· rollend Greis macht
force of wind of Boreas· crouching old man makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
der Jungfrau zart häutige weht hindurch,
of a maiden soft skinned blows through,
- [518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,
die der Häuser drinnen der lieben Mutter bleibt,
who of the house within dear mother stays,
- [519] οὕπω ἔργα ιδυῖα πολυχρύσου Αφροδίτης,
noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,
not yet works having known much golden of Aphrodite,
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω
gut ge badet habend zarte Haut fett mit Öl
well having bathed tender skin sleek with oil
- [521] χρισμένη μυχίν καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,
gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen des Hauses,
having anointed inmost will lie down within of house,
- [522] ἡματι χειμεριώ, ὅτ' ἀνόστεος ὃν πόδα τένδει
am winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt
on a day wintry, boneless his own foot stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἡθεσι λευγαλέοισιν·
feuer losen Haus Sitten elend lichen·
fireless house haunts wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι,
ihm Sonne zeigt Weide aufzubrechen,
to him sun shows pasture to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt
dark hued of men people city
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.
whirls, more slowly for all Greeks shines.
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ψληκοῖται
dann gehörnte un gehörnte Wald bewohner
then horned hornless wood hauntings
- [528] λυγρὸν μυλιόντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
leid voll winselnd Haine tief tälige.
piteous bleating copses deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
fliehen, allen Sinnen dieses ist Anliegen geworden,
flee, for all hearts this has been a care,
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
wo Decken suchend dichte Verstecke haben
for whom shelters seeking close coverts they hold
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,
Höhlung felsige dann dem Drei fuß Sterbliche gleich,
hollow rocky then to a tripod mortals equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔσαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται·
dessen Rücken brach, Kopf Erdboden zeigt sich-
of whom back broke, head ground is seen.
- [533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.
to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροσός, ὡς σε κελεύω,
dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαινάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόντα χιτῶνα·
Mantel weichen saum reichen Unter kleid-
cloak soft bordered tunic-
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen-
on the warp little much woof to draw-
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper-
upright may bristle being raised body-
- [539] ἀμφὶ δὲ ποστὶ πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἐντοσθε πυκάσσας·
angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend-
fitted to bind, with felt inside having stuffed-
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὁπότ' ἀν κρύος ὕριον ἔλθῃ,
erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
first born of kids, of cold seasonable may come,
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ
Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν
des Regens um werfe möge Schutz- am Kopf oben
of rain may cast around defence- on the heads above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύη·
Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἥώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἥώς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
morgendlich Erde Himmel stern funkeln den starry
- [547] ἄὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ Θρησκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.
dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
thick Thracian of Boreas clouds shaking.

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
 ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
 him anticipating work having completed homeward to go,
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν υέφος ἀμφικαλύψῃ,
 je dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,
 ever you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' εἵματα δεύση·
 Haut nass machest du mögest Kleider durchnässest mögest:
 skin sodden you may make clothes you may soak:
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
 sich unter kämpfen: Monat allerschwierigste most hard dieser,
 to struggle against month most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
 winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.
 wintry, hard for sheep, hard for men.
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εῖη
 dann die Hälfte den Rindern, dem Mann mehr sei
 then the half for oxen, a man more might be
- [558] ἀρμαλιῆς· μακραὶ γὰρ ἐπίρροθοι εὔφρόναι εἰσίν.
 der Ration: lang fort laufende Nächte sind.
 of fodder: long driving on nights are.
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
 dieses beachtend vollendet es Jahr
 these guarding completed year
- [560] ίσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἥματα, εἰς ὕ κεν αὔτις
 gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder
 to make equal nights days, which again
- [561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
 Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.
 earth of all mother fruit mixed may bring.
- [562] εὗτ' ἀν δ' ἔξηκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
 sechzig sixty Wendungen der Sonne
 sixty turnings of the sun
- [563] χειμέρι' ἔκτελέση Ζεὺς ἥματα, δή ῥα τότ' ἀστὴρ
 winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern
 wintry may complete Zeus days, then star
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ρόν Ωκεανοῖο
 Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos
 Arcturus having left sacred stream of Ocean
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
 zuerst all leuchtend geht auf spät dämmrig.
 first all shining rises at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόη Πανδιονὶς ὄρτο χελιδῶν
 ihn hell rufende Pandion ische erhob sich Schwalbe
 him early crying Pandionid arose swallow
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ξαρος νέον ισταμένοιο·
 Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden:
 light for men of spring newly being set:
- [568] τὴν φθάμενος οῖνας περιταμνέμεν· ὡς γὰρ ἄμεινον.
 sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden: so besser.
 her anticipating vines to prune thus better.
- [569] ἀλλ' ὄποτ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνη
 haus trager house carrier Erde Pflanzen geht möge
 earth plants may go
- [570] Πληιάδας φεύγων, τότε δή σκάφος οὐκέτι οίνεων,
 Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,
 Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσόμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
 Sicheln schärfen Sklaven er wecken:
 sickles to sharpen slaves to rouse.
- [572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον
 fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager
 to flee shady seats dawn bed
- [573] ὄρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
 Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörrt:
 season of reaping, sun skin dries:
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
 dann eilen heim wärts Frucht hin bringen
 then to hasten homeward fruit to bring in

| | | | | | | | |
|-------|---|---|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| [575] | Ὥρθορος | ἀνιστάμενος, | ἴνα | τοι | βίος | ἄρκιος | εἴη. |
| | des Morgens of dawn | auf stehend, rising up, | | dir for you | Lebens unterhalt life | aus reichend sufficient | sei. may be. |
| [576] | ἡώς | γὰρ τ' ἔργοιο | τρίτην | ἀπομείρεται | αῖσαν, | | |
| | Morgenröte dawn | des Werkes of work | dritten third | teilt zu allots | Anteil Los, share, | | |
| [577] | ἡώς | τοι | προφέρει | μὲν ὁδοῦ, | προφέρει | δὲ καὶ ἔργου, | |
| | Morgenröte dawn | dir for you | trägt vor brings forward | des Weges, of road, | trägt vor brings forward | des Werkes, of work, | |
| [578] | ἡώς, | ἥ τε φανεῖσα | | πολέας ἐπέβησε κελεύθου | | | |
| | Morgenröte, dawn, | die who | erschien seiend having appeared | viele many | betrat went upon | des Weges of road | |
| [579] | ἀνθρώπους | πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ | | βουσὶ τίθησιν. | | | |
| | Menschen men | den vielen to many | Joch yokes | bei den Rindern for oxen | setzt. places. | | |
| [580] | ῆμος δὲ σκόλυμός | τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ | | | | | |
| | Skolymos Distel thistle | blüht blooms | tönend resounding | Zikade cicada | | | |
| [581] | δενδρέω | ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν | | | | | |
| | am Baum on a tree | sich nieder setzend sitting upon | hell shril | gießt herab pours down | Gesang song | | |
| [582] | πυκνὸν ὑπὸ πτερούγων, | θέρεος καματώδεος ὥρη, | | | | | |
| | dicht thick | Flügeln, of wings, | des Sommers of summer | müh seligen toilsome | Jahres zeit, season, | | |
| [583] | τῆμος πιότατάι τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος, | | | | | | |
| | dann then | fettest fattest | Ziegen, goats, | Wein wine | bester, best, | | |
| [584] | μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες | | | | | | |
| | geilsten most wanton | Frauen, women, | schwächsten most feeble | dir for you | Männer men | | |
| [585] | εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει, | | | | | | |
| | sind, are, | Kopf head | Knie knees | Sirius Sirius | austrocknet, parches, | | |
| [586] | αύαλέος δέ τε χρὼς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἦδη | | | | | | |
| | aus getrocknet parched | Haut skin | Glut- of heat- | dann then | schon already | | |
| [587] | εἴη πετραίη τε σκιῇ καὶ βίβλινος οἶνος | | | | | | |
| | möge sein may be | felsig rocky | Schatten shade | Byblinischer Byblinian | Wein wine | | |
| [588] | μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἴγῶν σβεννυμενάων | | | | | | |
| | Gersten kuchen barley cake | frisch gemolkene fresh milk | Milch milk | der Ziegen of goats | erlöschend seienden being cooled | | |
| [589] | καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίνς | | | | | | |
| | der Kuh of a cow | wald fressenden wood eating | Fleisch meat | gekalbt habenden having calved | | | |
| [590] | πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον, | | | | | | |
| | erst geborenen of first born | der Zicklein- of kids- | schimmernden glowing | trinken to drink | Wein, wine, | | |
| [591] | ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς, | | | | | | |
| | Schatten shade | sitzend, sitting, | gesättigtes having been sated | Herz heart | der Speise, of food, | | |
| [592] | ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα· | | | | | | |
| | gegenüber opposite | stark wehenden piercing | des Zephyrs of Zephyr | gewendet habend having turned | Gesichter- faces- | | |
| [593] | κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἥ τ' ἀθόλωτος | | | | | | |
| | der Quelle of spring | immer fließenden ever flowing | ab strömenden out flowing | die which | un getrübt un turbid | | |
| [594] | τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἴέμεν οἶνον. | | | | | | |
| | dreimal thrice | des Wassers of water | aus gießen, to pour forth, | das the | vierte fourth | schicken lassen to send | des Weines. of wine. |
| [595] | διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν | | | | | | |
| | den Sklaven to slaves | antreiben to urge on | der Demeter of Demeter | heilige holy | Ernte ear | | |
| [596] | δινέμεν, εὔτ' ἀν πρῶτα φανῆ σθένος Ὠρίωνος, | | | | | | |
| | worfeln, to winnow, | zuerst first | erscheine may appear | Kraft might | des Orion, of Orion, | | |
| [597] | χώρῳ ἐν εὔσεϊ καὶ ἔυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ. | | | | | | |
| | Ort place | luft ig well aired | gut geebnet well rolled | Tenne, threshing floor. | | | |

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπήν δὴ
mit Maß gut sich verschaffen
by measure well to bring for oneself
Gefäßen· jars·
- [599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
alles Lebens unterhalt hin legen mögest
all livelihood you may set down
geordnet seiend innen drin within
des Hauses, of house,
- [600] θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνον ἔριθον
Tag löhner haus losen kinder losen Schnitter
hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
suchen befehle ich· schwierig stillende Schnitterin-
to seek I bid· hard suckling reaper-
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,
Hund scharf zähnigen pflegen, schone der Speise,
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μὴ ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.
dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.
you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη
Futter ein tragen Kehricht Gemisch,
fodder to bring in sweepings, for you sei
may be
- [605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπητεανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
den Rindern den Maultieren reich lich.
for oxen for mules abundant. danach then
- [606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
Sklaven er quicken liebe Knie
slaves to refresh dear knees zwei Rinder
may come to loose.
- [607] εὔτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
Orion Orion Sirius Mitte middle komme
Orion Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδη ριδοδάκτυλος Ἡώς,
Himmel, Arkturos ersiehe rosen fingrige Eos,
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ᾖ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,
Perse, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι δ' ἡλίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße ab schöpfen
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπήν δὴ
Gaben des Dionysos viel erfreuenden.
gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληϊάδες θ' γάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν, τότ' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein
set, then then of ploughing having remembered to be
- [615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.
seasonable· more of earth fitted may be.
- [616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλου ἵμερος αἱρεῖ.
dich der Seefahrt übel verheißen Verlangen ergreift.
you of seafaring ill sending desire seizes.
- [617] εὔτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion
Pleiades might strong of Orion
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,
fliehend fallen nebel artigen Meer,
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀγῆται·
dann aller Art der Winde tobē Winde stöbe-
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,
then no longer ship to hold wine dark sea,

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὃς σε κελεύω·
 Erde zu arbeiten erinnert seiend dich you befehle ich.
 earth to work having remembered you I order.
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρυσαι πυκάσαι τε λίθοισι
 Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen
 ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
 von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,
 from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ίνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
 winterlich es ab geleitet habend, verrotte may rot des Zeus Regen.
 for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκω,
 Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,
 gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
 ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·
 orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὔεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
 Steuer rudder gut gearbeitetes Rauch auf hängen.
 rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόσον εἰς ὅ κεν ἔλθῃ·
 selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass which komme·
 yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε νῆα θοήν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
 dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung
 then ship swift sea ward to haul cargo
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ίν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
 gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,
 fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὃς περ ἐμός τε πατήρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
 mein Vater dein, sehr Törichter Perses,
 my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
 fuhr gewöhnlich Schiffern, des Lebens bedürftig seiend guten·
 used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
 der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,
 who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,
 Kyme Aeolian having left a ship black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὅλβον,
 Vermögen fliehend Reichtum Glück,
 wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
 schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.
 bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὄιζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
 wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,
 settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich,
 at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, gut.
 good.
- [639] τύνη δ', ὡς Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
 du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein
 you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.
 of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
 Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich·
 ship small to praise, great freight to set·
- [642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
 größer Ladung, größer Gewinn Gewinn
 greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
 wird sein, Winde abhalten mögen Böen.
 will be, winds bad may keep off blasts.

- [644] εὔτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίνη τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
Handel trade gewendet habend reckless minded Sinn spirit
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
willest you may wish Schulden debts fliehen to escape Hunger hunger unerfreulichen, joyless,
- [646] δείξω δῆ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
ich werde zeigen I will show dir to you Regeln measures viel rauschenden of much roaring des Meeres, of sea,
- [647] οὕτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὕτε τι νηῶν.
etwas at all der Seefahrt of seamanship kundig seidend having been wise etwas at all der Schiffe. of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὑρέα πόντον,
in by ship ja I sailed segelte ich weiten Meer, broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοιαν ἔξ αὐλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ
Eubōa Euboea Aulis, Aulis, wo where Achaeans Achaeans
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
geblieben seiend Winter großen großen Volk sammelten having stayed winter much people gathered
- [651] Ἑλλάδος ἔξ ιερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.
Griechenlands of Hellas heiliger holy Troy schön weibiger. fair women.
- [652] ἐνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
dort there ich I Preise prizes des Kampf sinnigen of battle minded des Amphidamas of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
Chalkis betrat ich· die vorher kund gemacht vielen Chalcis I passed into· the before declared many
- [654] ἄθλ' θεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι
Preise setzten Söhne groß herzige· dort mich sage ich prizes they set sons great hearted· there me I say
- [655] ὑμνῷ νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὡτώεντα.
mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten. with hymn having won to carry tripod ear handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den this one ich I den Muses Helikonischen weihte ich to Muses Heliconian I dedicated
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der hellen betrat betrat Gesanges. there me the first clear voiced they stepped upon of song.
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
so viel so much der Schiffe of ships erprobt bin ich viel genieteter· I have experienced many bolted:
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοι·
so thus werde ich sagen des Zeus Sinn des Aigis tragenden· I will say of Zeus mind aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὑμνον ἀείδειν.
Musen Muses mich lehrten unaussprechlichen Hymnus zu singen. Muses me taught immeasurable hymn to sing.
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
Tage days fünfzig fifty Wendungen der Sonne, turns of sun,
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
Ende end gekommen seienden des Sommers, mühe vollen der Jahreszeit, having come of summer, of toilsome of season,
- [663] ὠραιός πέλεται θνητοῖς πλόος· οὕτε κε νῆα
recht zeitig ist den Sterblichen Fahrt· Schiff seasonable becomes for mortals voyage ship
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
würdest beschädigen Männer würde vernichten Meer, you would capsize men would destroy sea,
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gnädig well disposed Poseidon Poseidon Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
Zeus der Unsterblichen König wolle may wish zerstören: of immortals king to destroy.

[667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
diesen Ende ist gleichermaßen der Guten der Schlechten
these end is alike of goods of evils

[668] τῆμος δ' εὔκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων.
dann deutlich Lüfte Meer unschädlich-
then clear breezes sea harmless-

[669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann Schiff schnelles den Winden gehorcht habend
at ease then ship swift to winds having trusted

[670] ἐλκέμεν ἔς πόντον φόρτον τ' ἔς πάντα τίθεσθαι.
ziehen Meer Ladung alles setzen sich-
to haul sea cargo all to set-

[671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
eilen so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts
to hasten as most quickly back home ward zurück kehren sich
to go

[672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον
bleiben Wein neuen herbstlichen Regen
to remain wine new autumnal rain

[673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιό τε δεινὰς ἀήτας,
Winter heran kommenden des Notos furchbare Böen,
winter coming on of Notus terrible blasts,

[674] ὃς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρω
der aufwühlte Meer zusammengetroffen habend des Zeus mit Regen
who stirred sea having accompanied of Zeus with rain

[675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig Meer machte.
with much autumnal, hard sea he made.

[676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.
ein anderer frühlinghaft ist Fahrt den Menschen-
another spring becomes voyage for men-

[677] ἡμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνῃ
das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe
the first, as much as having stepped on crow

[678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανῆ
Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge
track made, so much leaf to a man may appear

[679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἀμβατός ἐστι θάλασσα.
Zweig obersten, dann besteigbar ist Meer-
branch topmost, then passable is sea-

[680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlinghaft dieser ist Fahrt· ihn ich in der Tat
spring this becomes voyage· him indeed

[681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν.
lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist:
I praise, to my spirit having pleased is:

[682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
raubhaft- schwerlich würdest fliehen Übel- die
snatchable- with difficulty you might escape evil- the

[683] ἀνθρώποι ρέζουσιν ἀιδρείησιν νόοιο.
Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes-
men do with follies of mind-

[684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
Güter Seele ist den armseligen Sterblichen.
wealth soul becomes for wretched for mortals.

[685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἀνωγα
schrecklich ist zu sterben Wellen- dich habe ich befohlen
terrible is to die waves· you I urge

[686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.
to consider these all minds I speak.

[687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,
ships all livelihood hollow to set,

[688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
mehr lassen, die geringeren beladen sich-
more to leave, the lesser to load-

[689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen:
terrible of sea waves with harm to encounter-

- [690] **δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ'** **ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος** **ἀείρας**
schlimm
terrible
Wagen
wagon
über mäßig
excessive
Last
load
gehoben habend
having lifted
- [691] **ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.**
Achse
axle
würdest zerbrechen
you would break
Frachten
cargoes
würden verderbt werden.
would be spoiled.
- [692] **μέτρα φυλάσσεσθαι· καὶρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.**
Maße
measures
bewahren sich·
to observe·
rechter Zeitpunkt
due time
allen
all
bester.
best.
- [693] **ώραιος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἀγεσθαι,**
rechtzeitig
seasonable
Frau
woman
deine
your
Haus
house
führen sich,
to lead,
- [694] **μήτε τριηκόντων ἔτεων μάλα πόλλα' ἀπολείπων**
der dreißig
of thirty
der Jahre
of years
sehr
very
viel
much
ab lassend
leaving
- [695] **μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δὲ τοι ὥριος οὗτος·**
hinzugelegt habend
having added
sehr
very
viel-
many·
Hochzeit
marriage
rechtzeitig
seasonable
dieser-
this-
- [696] **ἡ δὲ γυνὴ τέτορ'**
sie
the
Frau
woman
vier Jahre
four
reif sei,
may come of age,
ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.
jungfräuliche
maiden
heiraten,
to marry,
Sitten
ways
tüchtige
trusty
lehrest du,
you may teach,
- [697] **παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ᾧς κ' ἡθεα κεδυνὰ διδάξης,**
jungfräuliche
maiden
heiraten,
to marry,
Sitten
ways
tüchtige
trusty
lehrest du,
you may teach,
- [698] **τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἡτις σέθεν ἐγγύθι ναίει**
die
the
am meisten
most
heiraten,
to marry,
welche
whoever
deiner
of you
in der Nähe
near
wohnt
dwells
- [699] **πάντα μάλ' ἀμφὶς**
alles
all
sehr
very
abseits
on all sides
ἰδῶν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.
gesehen habend,
having seen,
den Nachbarn
to neighbors
Freuden
joys
heiraten mögest.
you may marry.
- [700] **οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληζετ' ἄμεινον**
irgend etwas
at all
von einer Frau
of a woman
ein Mann
man
beutet sich
takes as booty
besser
better
- [701] **τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δίγιον ἄλλο,**
der
of the
guten,
good,
der
of the
wiederum
then again
schlechten
bad
schauerlicheres
colder
anderes,
other,
- [702] **δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἵψιμόν περ ἔόντα**
Tisch Schmarotzerin,
die
dinner ambusher,
who
den Mann
man
kräftigen
stalwart
seienden
being
- [703] **εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὡμῷ γήραι δῶκεν.**
röstet
singes
des Feuerbrands
of firebrand
rohem
raw
Alter
to old age
gab.
gave.
- [704] **εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εῖναι.**
gut
well
Vergeltung Blick
favor
der Unsterblichen
of the immortals
seligen
blessed
geschützt seiend
having been on guard
zu sein.
to be.
- [705] **μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἵσου ποιεῖσθαι ἔταιρον·**
dem Bruder
to a brother
gleich
equal
machen sich
to make for oneself
Gefährten:
companion:
- [706] **εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι**
machen mögest,
you may do,
ihn
him
zuerst
former
Böses
evil
zu tun
to do
- [707] **μηδὲ ψεύδεσθαιγλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχη**
lügen der Zunge
to lie of tongue
um willen·
for sake·
dich
you
anfange möge
may begin
- [708] **ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,**
etwas
something
Word
word
gesagt habend
having said
gegen den Sinn
dispiriting
getan habend,
having done,
- [709] **δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὔτις**
zweimal
twice
so viel
so many
zu vergelten
to pay
erinnert seiend·
having remembered.
wieder
again
- [710] **ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,**
führen möge
he may lead
Freundschaft,
friendship,
Sühne
justice
wolle möge
may wish
dar bringen,
to offer,
- [711] **δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον**
an zu nehmen·
to receive·
armselig
wretched
Mann
man
Freund
dear
ein andermal
at another time
anderen
another
- [712] **ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εῖδος.**
macht sich·
makes for himself·
dich
you
etwas
at all
Sinn
mind
überführe soll
let convict
Aussehen.
appearance.

| | | | | | |
|-------|---|---|---|--------------------------------------|---------------------------------------|
| [713] | μηδὲ | πολύξεινον | μηδ' | άξεινον | καλέεσθαι, |
| | | viel Fremde aufnehmend very hospitable | | un gastlich un hospitable | genannt werden, to be called, |
| [714] | μηδὲ | κακῶν | έταρον | μηδ' | έσθλῶν |
| | | der Schlechten of the bad | Gefährten companion | der Guten of the good | Streitsüchtigen. quarreler. |
| [715] | μηδέ ποτ' | οὐλομένην | πενίην | θυμοφθόρον | ἀνδρὶ |
| | | verderbliche accursed | Armut poverty | Sinn verzehrend spirit destroying | dem Mann to a man |
| [716] | τέτλαθ' | όνειδίζειν | μακάρων | δόσιν | αἰὲν ἔοντων. |
| | wage have the heart | zu schelten, to reproach, | der Seligen of the blessed | Gabe gift | immer seienden. always being. |
| [717] | γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος | | | | |
| | der Zunge of tongue | Schatz treasure | Menschen men | beste best | |
| [718] | φειδωλῆς, | πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον | Ιούσης· | | |
| | der Sparsamkeit, of sparingness, | größte most | Gunst grace | Maß measure | gehend seiend- going. |
| [719] | εἰ δὲ κακὸν | εἴποις, | τάχα κ' | αὐτὸς μεῖζον | ἀκούσαις. |
| | Böses evil | würdest sagen, you would say, | bald quickly | selbst yourself | Größeres greater |
| | | | | | würdest hören. you would hear. |
| [720] | μηδὲ | πολυξείνουδαιτὸς | δυσπέμφελος εἶναι· | | |
| | | des Mahles viel Fremde habender of many guests feast | übel verheißend hard to supply | zu sein- | |
| [721] | ἐκ κοινοῦ | πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη. | | | |
| | Gemeinsamen common | größte most | Gunst grace | Ausgabe expense | geringste. least. |
| [722] | μηδέ ποτ' ἔξ | ἡρӯςΔιὶ | λείβειν αἴθοπα οἶνον | | |
| | | der Morgenröte dem Zeus of dawn to Zeus | gießen to pour | glühenden flaming | Wein wine |
| [723] | χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν· | | | | |
| | mit Händen with hands | ungewaschenen unwashed | anderen to others | Unsterblichen- immortals- | |
| [724] | οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἄρας. | | | | |
| | | hören, they listen, | aus spucken they spit out | Flüche. curses. | |
| [725] | μηδ' ἄντ' ἡλίου τετραμμένος ὥρθος ὁμιχεῖν, | | | | |
| | der Sonne of sun | hingewandt seiend having been turned | aufrecht upright | verkehren, to urinate, | |
| [726] | αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα, | | | | |
| | untergehe möge, it may set, | erinnert seiend, remembering, | | auf gehenden, rising, | |
| [727] | μὴ δ' ἀπογυμνωθείς μακάρων τοι νύκτες ἔασιν. | | | | |
| | entblößt worden seiend- having been stripped- | der Seligen of the blessed | Nächte nights | sind. are. | |
| [728] | μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης· | | | | |
| | der Straße road | außerhalb outside | der Straße of road | vorwärts stepping forward | urinieren mögest- you may urinate. |
| [729] | ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς, | | | | |
| | sitzend seated | der who | edle godlike | Mann, man, | verständige prudent things |
| | | | | gewusst habend, having known, | |
| [730] | ἢ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς. | | | | |
| | der who | die Wand wall | genähert habend having approached | gut umzäunten of well fenced | Hofes. of court. |
| [731] | μηδ' αἰδοῖα γονῆ πεπαλαγμένος ἐνδοθι οἴκου | | | | |
| | Scham teile privy parts | mit Samen with seed | bespritzt seiend having been besmeared | innen within | des Hauses of house |
| [732] | ἰστίη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι. | | | | |
| | dem Herd at hearth | nahebei very near | sich zeigen, to show forth, | sich meiden. to avoid. | |
| [733] | μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα | | | | |
| | schlecht berüchtigten ill omened | Grabes of tomb | zurückgekehrt habend having come back | | |
| [734] | σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός. | | | | |
| | zeugen to sow | Geschlecht, seed, | der Unsterblichen of the immortals | Mahlzeit. feast. | |
| [735] | μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι. | | | | |
| | Quellen springs | urinieren, to urinate, | sehr very | sich weghüten. to avoid. | |

| | | | | | |
|-------|---|-------------------------------------|--------------------------------------|--|--------------------------------------|
| [736] | μηδέ ποτ' | άενάων | ποταμῶν | καλλίρροον | ὕδωρ |
| | | immer fließenden of ever flowing | Flüsse of rivers | schön strömendes fair flowing | Wasser water |
| [737] | ποσσὶ περάν πρίν γ' | εὔξη | ἰδὼν | ές καλὰ ρέεθρα | |
| | mit Füßen with feet | durchqueren to cross | betest mögest you may pray | gesehen habend having seen | schöne fair Ströme streams |
| [738] | χεῖρας νιψάμενος | πολυυράτω | ὕδατι | λευκῷ. | |
| | Hände hands | gewaschen habend having washed | viel liebenswürdigem much loved | Wasser with water | weißem. white. |
| [739] | ὅς ποταμὸν διαβῆ | κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος, | | | |
| | wer who | einen Fluss river | über schreite möge may cross | Böses evil | Hände hands |
| [740] | τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀλγεα δῶκαν ὀπίσσω. | | | | |
| | dem to him | Götter gods | grollen resent | Schmerzen pains | gaben they gave |
| [741] | μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ | | | | |
| | | fünf tägigen five branched | der Götter of gods | dem Mahl feast | üppigen luxuriant |
| [742] | αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ. | | | | |
| | Trockenes dry | Grünen green | schneiden to cut | glühendem blazing | Eisen. with iron. |
| [743] | μηδέ ποτ' οινοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν | | | | |
| | Wein wine | Kanne pourer | hinstellen to set | des Kraters above | über of mixing bowl |
| [744] | πινόντων· ὄλοὴ γάρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται. | | | | |
| | der Trinkenden: of drinkers: | verderbliche baneful | ihm it | Anteil Schicksal | ist gefügt. has been made. |
| [745] | μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν, | | | | |
| | Haus house | machend making | un fest gehetet un pegged | zurücklassen, to leave, | |
| [746] | μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ. | | | | |
| | sich niederlassend sitting upon | krächze möge may croak | geschwätzige shriill voiced | Krähe. crow. | |
| [747] | μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα | | | | |
| | Topf Füßen of pot stands | un geopferten un libated | aufgehoben habend having taken up | | |
| [748] | ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή. | | | | |
| | essen to eat | baden sich: to wash: | denen upon | Strafe. penalty. | |
| [749] | μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γάρ ἄμεινον, | | | | |
| | Un beweglichen motionless things | sitzen, to sit, | besser, better, | | |
| [750] | παῖδα δυωδεκατίον, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ, | | | | |
| | Kind boy | zwölf tägig, twelve days old, | der who | Mann man | un manhaft macht, un manly makes, |
| [751] | μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται. | | | | |
| | zwölf monatig: twelve months old: | gleich equal | dieses this | ist gefügt. has been made. | |
| [752] | μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι | | | | |
| | weiblichen in womens | Bad bath | Haut skin | glänzen sich to make bright | |
| [753] | ἀνέρα· λευγαλέη γάρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ | | | | |
| | Mann: man- | elend baneful | Zeit time | ist it is | dem him |
| [754] | ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας | | | | |
| | Strafe. penalty. | heiligen upon | brennenden sacrifices | begegnet habend having chanced upon | |
| [755] | μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσᾶ. | | | | |
| | tadeln to blame | Verborgenes: unseen: | Gott god | etwas somewhat | dies the things |
| [756] | μηδέ ποτ' ἐν προχοής ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων | | | | |
| | Mündungen mouths | der Flüsse of rivers | meerwärts seaward | vorwärts strömenden flowing | |
| [757] | μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρειν, μάλα δ' ἔξαλεασθαι· | | | | |
| | Quellen springs | urinieren, to urinate, | sehr very | sich weghüten: to avoid- | |
| [758] | μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γάρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν. | | | | |
| | ab kühlen: to cool off there- | dies that | besser better | ist. is. | |

- [759] ὡδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so zu tun· furchtbare dreadful der Sterblichen of mortals wehre dich wrestle against Gerede-report·
thus to do· thus·
- [760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀείραι
Gerücht schlecht ist leicht zu heben to lift
rumor bad is light to lift
- [761] ρεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig zu tragen, schwer ab zu legen.
easily very, hard to bear, difficult to put away.
- [762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
Gerücht jemand ganz geht zugrunde, welches viele
rumor anyone at all is destroyed, which many
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.
Leute werden verlauten lassen· Gott irgend einer ist sie selbst.
peoples will speak· god someone is she herself.
- [764] ἥματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
Tage von Zeus her geschützt seiend gut Anteil Schicksal
days from Zeus having been on guard well portion fate
- [765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
zu melden den Sklaven dreißigsten Tag des Monats beste best
to declare to slaves thirtieth day of month
- [766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
Werke zu beobachten und Ration zu verteilen.
works to watch over and ration of fodder to divide.
- [767] αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶν Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese Tage sind des Zeus rat reichen,
these days are of Zeus counsel rich,
- [768] εὔτ' ἄν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·
Wahrheit Leute richtend führen mögen:
truth peoples judging may conduct:
- [769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἵερὸν ἡμαρ·
zuerst erster vierter siebter heiliger Tag·
first ninth fourth day seventh holy day.
- [770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάρα γείνατο Λητώ·
an diesem Apollon gold schwertigen gebär Leto·
on that Apollo gold sworded bore Leto-
- [771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύο γε μὲν ἥματα μηνὸς
achte neunte zwei Tage des Monats
eighth ninth two days of month
- [772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·
besonders des wachsend seienden menschliche Werke sich mühen·
especially of waxing human works to labor·
- [773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte zwölftē beide gute good
eleventh twelfth both
- [774] ἡμὲν ὄῖς πείκειν ἡδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·
Schafe zu scheren günstigen Ertrag zu ernten·
sheep to shear kindly fruit to reap·
- [775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων.
die zwölften der eleften sehr besser·
the twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ γάρ τοι νεῦ νήματ' ἀερσιπότηος ἀράχνης
an dieser spinnt luft fliegenden der Spinne
on that spins Fäden of air roaming of spider
- [777] ἥματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἕδρις σωρὸν ἀμάται·
des Tages längeren, Kundiger Haufen mährt sich·
of day more, skilled one heap reaps·
- [778] τῇ δ' ἴστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an dieser Webstuhl würde aufstellen Frau würde vorlegen Werk.
on that loom might set up woman might put forth work.
- [779] μηνὸς δ' ἴσταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month being set thirteenth to avoid
- [780] σπέρματος ἀρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
der Saat zu beginnen Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin plants to nurture best.
- [781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,

- [782] ἀνδρογόνος δ' ἄγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
 männer erzeugend gut· dem Mädchen for girl günstig fitting ist
 man begetting good· for girl fitting ist
- [783] οὕτε γενέσθαι πρῶτ' οὔτ' ἦρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
 zu werden zuerst der Ehe of marriage zu erbitten.
 to become first of marriage to entreat.
- [784] ούδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι
 die erste sechste dem Mädchen zu werden
 the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,
 passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
 fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήον ἥπιον ἥμαρ·
 Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag-
 fold to throw around flock enclosure gentle day-
- [787] ἔσθλη δ' ἀνδρογόνος· φιλέσι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν
 gut männer erzeugend würde lieben der Sticheleien zu reden
 good begetting would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά θ' αἰμαλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀαρισμούς.
 Lügen schmeichelnerische Worte heimliche Gespräche.
 lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς δ' ὄγδοάτη κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
 des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
 of month on eighth boar ox bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτη ταλαιργούς.
 zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.
 to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] είκαδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα
 am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
 on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
 zu zeugen: sehr Sinn verständig geworden wird sein.
 to beget: very mind having been furnished will be.
- [793] ἔσθλη δ' ἀνδρογόνος δεκάτη, κούρη δέ τε τετράς
 gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
 good begetting tenth, for girl day
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 mittlere: an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
 middle: on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαιργούς
 Hund scharf zähnigen Maultiere müh selig arbeitende
 dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηνύειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
 zu besänftigen die Hand legend· merke dir im Sinn
 to soothe hand placing· guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἴσταμένου τε
 vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
 fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
 Schmerzen· Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
 pains· to devour spirit very having been accomplished day.
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἄκοιτιν
 der vierten des Monats führt euch Haus Gattin
 on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
 Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.
 omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
 fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich-
 fifths to avoid, hard dreadful-
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἔρινύας ἀμφιπολεύειν
 fünften sagen sie umher zu gehen
 fifth they say Erinyen to go about
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
 Eid entstehend, den Eris gebar Unheil den Meineidigen.
 oath being born, which Eris bore bane for perjurors.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτη Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
 am mittleren siebten der Demeter heilige Ear
 in mid seventh of Demeter holy ear

- [805] εὖ μάλ' ὀπιπέύοντα ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῆ
gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα
zu werfen, Holz schlagenden schiffs raum igen Hölzer
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πήγυνυσθαι ἀραιάς.
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] είνας δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·
neunte die mittlere Abend besserer Tag.
ninth day the middle late better day.
- [810] πρωτίστῃ δ' είνας παναπήμων ἀνθρώποισιν.
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen.
very first ninth day all harmless for men.
- [811] ἔσθλη μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτεύμεν ἥδε γενέσθαι
gut die zu pflanzen zu werden
good she to plant to become
- [812] ἀνέρι τ' ἥδε γυναικί, καὶ οὕποτε πάγκακον ἥμαρ.
dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.
for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι δ' αὔτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen
to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ὕπποις ὀκυπόδεσσι,
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα πολυκλῆδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer
ship many benched swift wine dark sea
- [817] είρυμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
zu ziehen: wenige Wahres nennen.
to drag. few true things call.
- [818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων ιερὸν ἥμαρ
am vierten öffne Krug: alles heiliger Tag
on fourth open jar. of all holy day
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere: wenige wiederum zwanzigste des Monats beste
middle: few again twentieth of month best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.
der Morgenröte entstehend seiend: Abend ist schlechter.
of dawn being born. late is worse.
- [821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρ·
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen-
these days are for earth dwellers greatly benefit-
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.
the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἄλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.
ein anderer andere lobt, wenige wissen.
another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε μητριὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.
at another time stepmother is day; at another time mother.
- [825] τάῶν εὐδαίμων τε καὶ ὅλβιος ὁς τάδε πάντα
deren glücklich gesegnet wer dieses alles
of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,
having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
Vögel beurteilend Übertretungen meidend.
birds judging transgressions avoiding.